

ANTONELLA D'ANGELIS

FORMACIÓN Y USOS DE LOS SUFIJOS DIMINUTIVOS ITALIANOS *-ATTO/- (IC) IATTOLO, -ELLO, -ICCIO, -ICCIOLO, -OLO, -OGNOLO, -OTTO, -UCOLO* Y SUS EQUIVALENTES ESPAÑOLES

Universidad de Sevilla

Resumen

Este análisis de los sufijos *-atto/- (ic) iattolo, -ello, -iccio, -icciolo, -olo, -ognolo, -otto, -ucolo* y sus equivalentes en español pretende estudiar el comportamiento de estos mismos sufijos gracias al uso de bases de datos existentes en italiano (BADIP, Banca Dati della Lingua Italiana Parlata) y en español (CREA, Corpus Referencial del Español Actual), para determinar si, de hecho, como ya adelantábamos en el anterior análisis comparativo realizado para los sufijos *-etto, -ino* y *-uccio*, se confirma de nuevo una mayor frecuencia de uso de diminutivos en español que en italiano y unos usos pragmáticos distintos en relación con la percepción de proximidad entre los interlocutores y para determinar si realmente estos nuevos sufijos analizados resultan ser igual de productivos que los analizados con anterioridad.

palabras clave: morfología, diminutivos, sufijos, italiano, español

Abstract

Formation and uses of the diminutive Italian suffixes -atto/- (ic) iattolo, -ello, -iccio, -icciolo, -olo, -ognolo, -otto, -ucolo and its Spanish equivalent

This analysis of suffixes -atto/- (ic) iattolo, -ello, -iccio, -icciolo, -olo, -ognolo, -otto, -ucolo and their Spanish equivalents considers their respective behaviours through the use of existing databases in Italian (BADIP, Banca Dati della Lingua Italiana Parlata) and in Spanish (CREA, Corpus Referencial del Español Actual). As in a previous comparative analysis carried out for suffixes -etto, -ino and -uccio, the purpose of this research is to determine whether these diminutives too show a greater frequency in Spanish than in Italian. We will also assess whether such suffixes display a different pragmatic use in relation to the perception of proximity between the interlocutors and whether these new suffixes are in fact as productive as those previously analysed.

keywords: morphology, diminutives, suffixes, Italian, Spanish

I. Introducción

Al ser esta investigación una continuación de trabajos anteriores, aunque centrada en diminutivos distintos, nos veremos inevitablemente obligados, en algunos casos, a repetir conceptos teóricos, metodologías e ideas que ya se presentaron con anterioridad. El lector tenga a bien considerar que este hecho se hace necesario para volver a encuadrar esta nueva investigación en el mismo marco teórico previamente utilizado. Así pues, partiendo de la convicción de que la alteración morfológica (y en particular la disminución) “es un proceso altamente productivo y muy creativo”, como ya adelantábamos en nuestro trabajo anterior sobre diminutivos (cfr. d’Angelis 2013), reflexionando sobre los diferentes tipos de procesos de formación de palabras que existen en español e italiano, creemos que el uso del diminutivo en español y en italiano parece, en principio, responder solo a necesidades de variación semántica y estilística. No obstante, un análisis más profundo del uso de este tipo de recurso morfológico nos permite observar ciertas regularidades tanto en la conformación de la escena discursiva donde se hace uso del diminutivo como en las intenciones comunicativas que establece el emisor.

Nuestras investigaciones anteriores sobre este mismo tema se insertan en el marco teórico de la morfopragmática, así pues centraremos, siempre y cuando los resultados obtenidos así lo permitan, también, esta investigación y nuestra atención en la función de los diminutivos en las situaciones comunicativas y en los actos de habla, en las lenguas española e italiana, como mecanismos aptos para determinar el contexto comunicativo en el primer caso y como mecanismos de atenuación de la fuerza de elocución de los actos de habla en el segundo caso (cfr. Dressler, Merlini Barbaresi 1994, d’Angelis, Mariottini 2006, d’Angelis 2013).

Este análisis de los sufijos *-atto/-ic)iattolo*, *-ello*, *-iccio*, *-icciolo*, *-olo*, *-ognolo*, *-otto*, *-ucolo* y sus equivalentes en español pretende estudiar el comportamiento de estos sufijos gracias al uso de bases de datos existentes en italiano (BADIP, Banca Dati della Lingua Italiana Parlata) y en español (CREA, Corpus Referencial del Español Actual) siguiendo las pautas utilizadas en el trabajo anterior, para determinar si, de hecho, como ya adelantábamos en el anterior análisis comparativo realizado para los sufijos *-etto*, *-ino* y *-uccio*, se confirma de nuevo una mayor frecuencia de uso de diminutivos en español que en italiano y unos usos pragmáticos distintos en relación con la percepción de proximidad entre los interlocutores y para determinar si realmente estos nuevos sufijos analizados resultan ser igual de productivos que los analizados con anterioridad.

2. ¿Existen diminutivos puros?

Es evidente que nuestra investigación posee una índole práctica y nuestro interés es comprobar si también examinando diminutivos distintos a los analizados y estudiados con anterioridad se producen los mismos resultados. Aunque no es nuestra intención entrar en debates teóricos, no podemos no preguntarnos si cuando estudiamos los diminutivos en realidad podemos hablar de diminutivos puros. La respuesta indudablemente es: depende y, en realidad, depende única y exclusivamente del sufijo diminutivo en cuestión. Dicho así, parece bastante simple.

Hemos podido comprobar a lo largo de esta investigación que no todos los diminutivos analizados tienen mero valor de disminución o aminoración, sino que poseen un valor intrínseco de alteración con connotaciones muy distintas a la disminución y solo se entienden connotándolos como peyorativos o despectivos como es el caso de *-iccio*, *-ognolo*, *-ucolo*.

Y no obstante su connotación sea claramente negativa y de desprecio, en nuestra opinión, poseen esa característica innata de pequeñez, aunque sea a nivel metafórico o meramente evaluativo y es por esa razón por la que no hemos considerado oportuno excluirllos de nuestra investigación y por la que no hemos incluido a todos los despectivos en las tablas de los resultados, sino solo algunos, al considerar que cualquier lema en un momento dado puede ser usado con esta connotación.

Como ya señalábamos en d'Angelis, Mariottini (2006: 365-66):

Analizando la semántica de los diminutivos, Dressler y Merlini (1994) aislaban, en principio, tres componentes básicos: uno denotativo, uno connotativo y uno pragmático. El componente semántico básico general es [pequeño]. El componente denotativo permite, en italiano (y en español), que los diminutivos modifiquen los nombres denotando medidas y añadiendo el significado «acerca de»: kilito - cerca de un kilo; añito - acerca de un año. El componente connotativo de los diminutivos es el rasgo [emocional]. Sin embargo, el punto crucial de la teoría de Dressler y Merlini es demostrar que los empleos pragmáticos de los diminutivos no pueden interpretarse a partir de las bases semánticas a las que se añaden generales valores pragmáticos; al contrario, los autores proponen un rasgo morfopragmático general [no-serio] que describe las situaciones comunicativas en las que se pueden emplear los diminutivos. Si comparamos el componente semántico [pequeño] con el componente pragmático [no-serio] podemos notar inmediatamente una distinción importante: el rasgo pragmático no se refiere solamente al denotatum del diminutivo, sino al acto de habla entero en el que éste aparece y sobre el que el diminutivo tiene alcance (scope) (Ricca, 1998: 495).

Los sufijos analizados a lo largo de este trabajo, se considerarán como diminutivos que poseen en bastantes casos un evidente componente connotativo de evaluación negativa y así aparecen en las tablas adaptadas de 2006.

Y como se lee en Mariottini (2006: 115-16):

Tradicionalmente se asocian los diminutivos a campos semánticos o del discurso como el *diminutivum puerile* o la *lovers-talk*.

Son muchos, en cambio, los autores que a lo largo de los años han evidenciado distintos usos o valores de los diminutivos, sin embargo, las formas (morfología) de los diminutivos no han cambiado, siguen existiendo las mismas formas que en el *diminutivum puerile*. Pero sí ha cambiado su pragmática (uso para peticiones, órdenes, ofertas, evaluación negativa, etc.). Es decir, la morfología evaluativa puede expresar nuevas ideas que serán interpretadas en la pragmática (cfr.: 1. Cortesía (Alonso 1954: Entre usted despacito / Vaya deprisita); 2. Función suavizadora (Bruyne 1968) (aquí llamada evaluativa); 3. Petición (d'Angelis/Mariottini 2006); 4. Burla / ironía (Lázaro Mora 1999) (sobre todo con -ete, -illo).

Nos parece que la mejor manera de expresar los distintos puntos de vistas de otros autores, podemos usar las palabras de Grandi (1998: 641-42):

- a - Beard (1981: 180): i diminutivi si collocano “somewhere between lexical and purely inflectional forms”;
- b - Szymanek (1988: 106-09): i diminutivi si collocano in una “expressive periphery” della derivazione, che non corrisponde ad alcuna categoria cognitiva;
- c - Carstairs-McCarthy (1992: 107): i diminutivi fanno parte della “expressive morphology”, distinta da quella derivazionale ed eccezionale rispetto ai principi che regolano quest'ultima (ad es. la regola della testa a destra);
- d - Stump (1993: 34): “Evaluative morphology is, from a cross-linguistic perspective, extremely free in its interaction with other types of derivation and with inflection”;
- e - Scalise (1994: 264-66): “Un caso che sembra essere al limite tra derivazione e flessione è quello dei suffissi valutativi [...]. I suffissi valutativi non possono [...] essere assimilati del tutto né agli affissi derivazionali né a quelli flessivi. [...]. Questa situazione può essere trattata facilmente ordinando un blocco separato di “Regole Valutative” [...] dopo le RD (Regole Derivazionali) e prima delle Regole di Flessione”;
- f - Beccaria (a cura di) (1994: 44): l'alterazione è un “processo morfologico derivativo [...]. Gli alterati in un sistema linguistico sono [...] quei derivati che non hanno subito trasformazioni categoriali a seguito del processo di derivazione [...]. Questo è il tratto distintivo che permette di separare sul piano teorico l'alterazione dalla derivazione tramite suffissi”.

Como ya adelantamos, nuestra investigación se inserta en el marco de la morfo-pragmática la cual evidencia algunas características generales, como proponemos a continuación (cfr. d'Angelis, Mariottini 2006: 365):

- los diminutivos son tanto moduladores de la dimensión estática de la conversación, la situación comunicativa, como moduladores de la dimensión dinámica de la conversación, precisamente son moduladores de la fuerza de elocución de los actos de habla.
- se emplean para determinar el carácter (de colaboración o antagonico) de la interacción y para regular el uso de los distintos factores pragmáticos que operan en los actos de habla. [...] emerge además una mayor frecuencia de uso de diminutivos en el español que en el italiano y usos pragmáticos distintos en relación con la percepción de proximidad entre los interlocutores.

2.1 *Los diminutivos italianos -atto/- (ic)iatto, -ello, -iccio, -icciolo, -olo, -ognolo, -otto -ucolo y sus equivalentes en español: las tablas*

En este apartado volvemos a proponer unas tablas en las que se pueden apreciar las definiciones y los ejemplos de los diminutivos objeto de nuestro análisis. Todas ellas son parte de un trabajo anterior (cfr. d'Angelis 2006: 303-40), sin embargo, puesto que el otro trabajo era en italiano, en esta ocasión las tablas han sido, en parte, modificadas y traducidas al español. Cabe subrayar que, al ser parte de un trabajo anterior, no procede en esta investigación, aunque nos hayamos dado cuenta de que en algunos casos sería necesario, modificar el contenido del mismo.

Todas las descripciones de las tablas se pueden consultar en la publicación originaria (cfr. d'Angelis 2006: 80-84). Queremos destacar aquí, no obstante, que la selección de los ejemplos es casual, aunque en la traducción de los mismos siempre se intenta proponer casos en los que haya una equivalencia sufijal entre italiano y español y cuando eso no ocurre se evidencia en **negrita** el sufijo divergente para indicar que se puede consultar la información detallada del mismo en la correspondiente tabla del sufijo que aparece en **negrita**.

Para facilitar la comprensión de la estructura de las tablas siguientes, ofrecemos a continuación los criterios adoptados (cfr. d'Angelis 2006: 82-83).

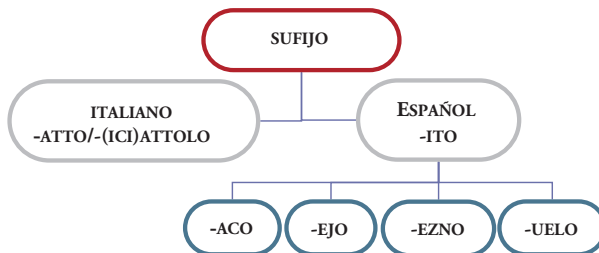
1. ciascuna tabella si divide in due colonne, la colonna di sinistra per l'italiano e quella di destra per lo spagnolo;
 - a. ogni colonna si divide in tre parti: fila del titolo,
 - b. definizione,

- c. esempi;
2. nella prima parte (o fila del titolo) comparirà il suffisso italiano da un lato e (quando è presente) il corrispondente suffisso spagnolo dall'altro e viceversa;
3. nella seconda parte della tabella comparirà la definizione del suffisso analizzato, definizione questa che sarà unica se esiste corrispondenza tra i suffissi italiani e spagnoli;
4. nella terza parte, infine, si forniscono gli esempi inerenti ai suffissi analizzati;
5. quando non è presente la definizione in una delle due lingue ma forniamo un rimando ad un'altra definizione ed ad un altro suffisso, la cella corrispondente sarà marcata in bianco;
6. quando i suffissi sono vari e non prevale l'uso di uno sugli altri la cella corrispondente si marcherà in un grigio chiaro;
7. quando il suffisso è assente tutta la colonna sarà marcata con un grigio più scuro, fatto questo che indicherà che suffissi vari coprono quella stessa semantica.

Gli esempi vengono proposti con un criterio ben preciso. Secondo la produttività del suffisso nel CORPUS2 (cfr. d'Angelis 2006: 79-340) si forniscono cinque esempi se il suffisso è poco produttivo; dieci esempi se il suffisso è produttivo o abbastanza produttivo e quindici nei casi in cui esistono molte divergenze suffissali tra italiano e spagnolo oppure se il suffisso è realmente produttivo e si presenta anche con varianti allomorfe.

DIMINUTIVO ITALIANO **-ATTO/- (IC)IATTOLO** ESPAÑOL **-ILLO**

ITALIANO -atto/- (ic)iatto	ESPAÑOL -ito
DEFINICIÓN 1	
Sufijo diminutivo usado para indicar animales jóvenes, como por ejemplos:	
EJEMPLOS	
1. cerbiatto < cervo 2. orsatto (uso exclusivamente literario) < orso	1. cervatillo < ciervo 2. osezzo < oso
DEFINICIÓN 2	
Este sufijo aparece a menudo bajo la forma <i>-iciatto</i> y confiere a los derivados cierta connotación despectiva, como en los ejemplos siguientes:	
EJEMPLOS	
1. fiumiciattolo < fiume 2. libriciattolo < libro 3. mostriciattolo < mostro 4. omiciattolo < uomo 5. vermiciattolo < verme	1. riachuelo < río 2. librejo < libro 3. monstruito < monstruo 4. hombrezuelo < hombre 5. gusanito < gusano

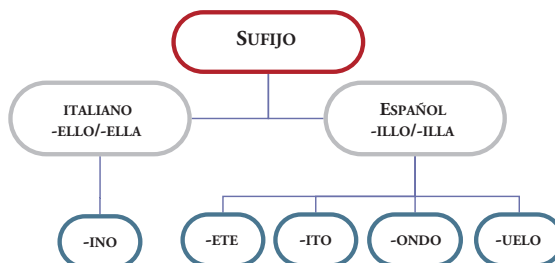


SUFIJO		
ITALIANO		ESPAÑOL
CORRESPONDENCIAS		
MOSTRICIATTOLO		MONSTRUITO
CERBIATTO	DIVERGENCIAS	CERVATILLO
ORSATTO		OSEZNO
FIUMICIATTOLO		RIACHUELO
LIBRICIATTOLO		LIBRACO LIBREJO
OMICIATTOLO		HOMBREZUELO

TABLA I

DIMINUTIVO ITALIANO **-ELLO/-ELLA** ESPAÑOL **-ILLO/-ILLA**

ITALIANO -ello/-ella	ESPAÑOL -illo/-illa
DEFINICIÓN	
<p>Sufijo que confiere a adjetivos y sustantivos valor diminutivo, a menudo con tono afectivo-carinoso, a veces con valor atenuativo, correspondiente a 'más bien o bastante', tam-bién bajo las formas <i>-ncello, -incello, -icello, -erello</i> en italiano y <i>-ecillo, -ececillo, -cillo</i> en español, come en los ejemplos siguientes:</p>	
EJEMPLOS	
<ol style="list-style-type: none"> 1. birboncello < birbone 2. cattivello < cattivo 3. contadinello < contadino 4. finestrella < finestra 5. giovincello < giovane 6. navicella < nave 7. piedino < piede 8. paffutello < paffuto 9. pazzerello < pazzo 10. saputello < saputo 	<ol style="list-style-type: none"> 1. bribonzuelo < bribón 2. malillo < malo 3. campesinillo < campo 4. ventanilla/ventanita < ventana 5. jovencillo/jovencito jovenzuelo < joven 6. navichuela < nave 7. piececillo < pies 8. regordete < gordo 9. loquillo/loquito locuelo < loco 10. sabidillo / sabiondo < sabio <p>Observación: El ejemplo <i>regordete</i> representa un caso de parasíntesis, sin embargo, la parte sufijal no añade ningún matiz semántico más al derivado.</p>

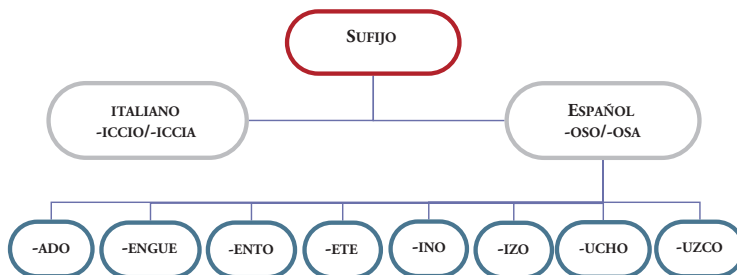


SUFIJO		
ITALIANO	ESPAÑOL	
CORRESPONDENCIAS		
CATTIVELLO	MALILLO	
BIRBONCELLO	DIVERGENCIAS	BRIBONZUELO
PAFFUTELLO		REGORDETE
PAZZERELLO		LOQUILLO LOQUITO LOCUELO
PIEDINO		PIECECILLO
SAPUTELLO		SABIDILLO SABIONDO

TABLA 2

DIMINUTIVO ITALIANO **-ICCIO/-ICCIA** ESPAÑOL **-OSO/-OSA**

ITALIANO -iccio/-iccia	ESPAÑOL -oso/-osa
DEFINICIÓN	
Sufijo que confiere a sustantivos y adjetivos valor diminutivo a veces con valor de aproximación o impureza (en el caso de los colores), otras con valor peyorativo o despectivo como en los ejemplos siguientes:	
EJEMPLOS	
<ol style="list-style-type: none"> 1. appiccaticcio < appiccato 2. bianchiccio < bianco 3. bruciaticcio < bruciato 4. gialliccio < giallo 5. malaticcio < malato 6. molliccio < molle 7. rossiccio < rosso 8. sudaticcio < sudato 9. unticcio < unto 10. verdiccio < verde 	<ol style="list-style-type: none"> 1. pegajoso < pegar 2. blancuzco/blanquecino < blanco 3. chamuscado < chamuscar 4. amarillento < amarillo 5. enfermucho < enfermo 6. blandengue < blando 7. rojizo < rojo 8. sudoroso < sudor 9. grasiento < grasa 10. verdoso < verde

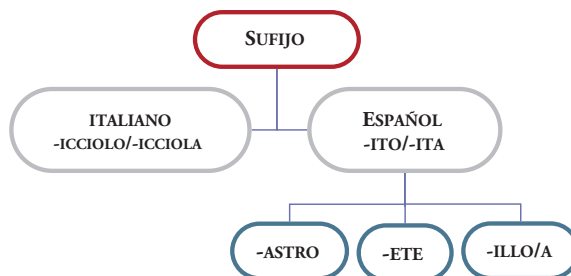


SUFIJO		
ITALIANO	ESPAÑOL	
CORRESPONDENCIAS		
APPICCATICCIO	PEGAJOSO	
BIANCHICCIO	DIVERGENCIAS	BLANCUZCO BLANQUECINO
BRUCIATICCIO		CHAMUSCADADO
GIALLICCIO		AMARILLENTO
MALATICCIO		ENFERMUCHO
MOLLICCIO		BLANDENGUE
ROSSICCIO		ROJIZO

TABLA 3

DIMINUTIVO ITALIANO **-ICCIOLLO/-ICCIOLA** ESPAÑOL **-ITO/-ITA**

ITALIANO -icciollo/-icciola	ESPAÑOL -ito/-ita
DEFINICIÓN	
Sufijo con valor alterativo en sustantivos diminutivos, con tono cariñoso o despectivo, como en los ejemplos siguientes:	
EJEMPLOS	
<ol style="list-style-type: none"> 1. donnicciola < donna 2. festicciola < festa 3. guerricciola < guerra 4. letticciole < letto 5. libricciolo < libro 6. muricciolo < muro 7. omicciolo < uomo 8. porticciole < porto 9. stradicciole < strada 10. vesticciole < veste 	<ol style="list-style-type: none"> 1. mujercilla < mujer 2. fiestecita < fiesta 3. guerrita < guerra 4. camastro < cama 5. librillo < libro 6. murete < muro 7. hombrecillo < hombre 8. portichuelo / portezuelo < puerto 9. callejuela < calle 10. vestidito < vestido

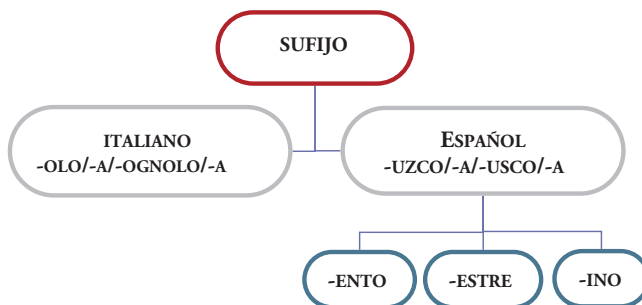


SUFIJO		
ITALIANO	ESPAÑOL	
CORRESPONDENCIAS		
FESTICCIOLA	FIESTECITA	
DONNICCIOLA	DIVERGENCIAS	MUJERCILLA
LETTICCIOLLO		CAMASTRO
LIBRICCIOLLO		LIBRILLO
MURICCIOLLO		MURETE

TABLA 4

DIMINUTIVO ITALIANO **-OLO/-OLA/-OGNOLO/-A** ESPAÑOL **-UZCO/-A/-USCO/-A**

ITALIANO -olo/-ola/-ognolo/-ognola	ESPAÑOL -uzco/-uzca /-usco /-usca
DEFINICIÓN	
Sufijo que confiere a sustantivos y adjetivos valor diminutivo, a menudo con tono cariñoso, como en los ejemplos siguientes:	
EJEMPLOS	
<ol style="list-style-type: none"> 1. campagnolo < campagna 2. giallognolo < giallo 3. montagnolo < montagna 4. nerognolo < nero 5. verdognolo < verde 	<ol style="list-style-type: none"> 1. campesino / campestre < campo 2. amarillento < amarillo 3. montesino / montañés montés < monte 4. negruzco < negro 5. verduusco < verde

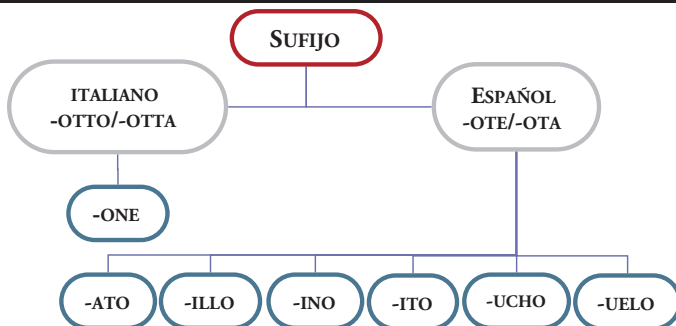


SUFIJO		
ITALIANO	ESPAÑOL	
CORRESPONDENCIAS		
NEROGNOLO	NEGRUZCO	
CAMPAGNOLO	DIVERGENCIAS	CAMPESTRE
GIALLOGNOLO		AMARILLENTO
MONTAGNOLO		MONTESINO

TABLA 5

DIMINUTIVO ITALIANO **-OTTO/-OTTA** ESPAÑOL **-OTE/-OTA**

ITALIANO -otto/-otta	ESPAÑOL -ote/-ota
DEFINICIÓN	
Sufijo que confiere a sustantivos y adjetivos valor diminutivo, despectivo, cariñoso, etc., como en los ejemplos siguientes:	
EJEMPLOS	
<ol style="list-style-type: none"> 1. angiolone < angelo 2. aquilotto < aquila 3. bambolotto < bambola 4. contadinotto < contadino 5. grandotto < grande 6. grassotto < grasso 7. leprootto < lepre 8. passerotto < passero 9. ragazzotto < ragazzo 10. stupidotto < stupido 	<ol style="list-style-type: none"> 1. angelote < ángel 2. aguilucho < águila 3. muñequito < muñeco 4. pueblerino < pueblo 5. grandote < grande 6. gordote/ gordito < gordo 7. lebrato < liebre 8. gorrioncillo/gorrioncito < gorrión 9. muchachote / muchachuelo < muchacho 10. estupidito < estúpido

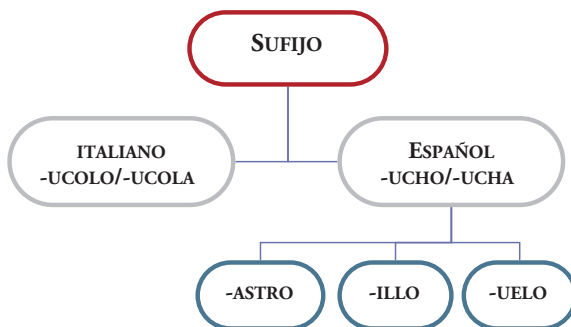


SUFIJO		
ITALIANO	ESPAÑOL	
CORRESPONDENCIAS		
GRASSOTTO	GORDOTE	
ANGIOLONE	DIVERGENCIAS	ANGELOTE
AQUILOTTO		AGUILUCHO
BAMBOLOTTO		MUÑEQUITO
CONTADINOTTO		PUEBLERINO
LEPROTTO		LEBRATO
RAGAZZOTTO		MUCHACHOTE MUCHACHUELO
STUPIDOTTO		ESTUPIDITO

TABLA 6

DIMINUTIVO ITALIANO **-UCOLO/-UCOLA** ESPAÑOL **-UCHO/-UCHA**

ITALIANO -ucolo/-ucola		ESPAÑOL -ucho/-ucha	
DEFINICIÓN			
Sufijo que confiere a los sustantivos un valor despectivo de pequeñez a nivel no físico sino de evaluación, con un evidente valor despectivo, como en los ejemplos siguientes:			
EJEMPLOS			
<ol style="list-style-type: none"> 1. dottorucolo < dottore 2. maestrucolo < maestro 3. paesucolo < paese 4. poetucolo < poeta 5. scritturucolo < scrittore 		<ol style="list-style-type: none"> 1. medicucho / medicastro < medico 2. maestrillo < maestro 3. pueblucho < pueblo 4. poetastro < poeta 5. escritorzuelo < escritor 	



SUFIJO		
ITALIANO		ESPAÑOL
CORRESPONDENCIAS		
DOTTORUCOLO		MEDICUCHO MEDICASTRO
MAESTRUCOLO	DIVERGENCIAS	MAESTRILLO
POETUCOLO		POETASTRO
SCRITTORUCOLO		ESCRITORZUELO

TABLA 7

3. Metodología de trabajo y resultados obtenidos en el BADIP y en el CREA

De la misma manera que hicimos en nuestra investigación anterior para averiguar si los sufijos analizados eran productivos en la lengua hablada italiana y española, utilizando el BADIP (BANca Dati dell'Italiano Parlato) para el italiano y el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) para el español, haremos en esta investigación.

Cabe subrayar que no se han utilizados otros corpus por una mera cuestión de coherencia, puesto que esta investigación es una continuación de la anterior ya citada, en nuestra opinión cambiar corpus de análisis alteraría y falsearía los resultados ya obtenidos con otros sufijos.

La lista de ejemplos italianos se generó en esta ocasión también del DISC (Dizionario Italiano Sabatini Coletti) en su acceso por medio de búsquedas diacrónicas complejas por siglo y sufijo. Para mantener cierta coherencia en la investigación, también en este trabajo se han utilizado las mismas herramientas de análisis. Es importante para nosotros subrayar que la clasificación de los diminutivos por siglos corresponde a la primera aparición en ese siglo de los mismos, siendo muy conscientes de que muchos de ellos ya se han lexicalizado.

Se incluyen en las tablas siguientes solo los lemas que aparecen por lo menos una vez en el BADIP, puesto que la dirección de análisis es italiano → español, y luego se traducen al español y se averigua, por tanto, su frecuencia en el CREA, del que para nuestro análisis hemos elegido el medio oral que corresponde al 10% de todo el corpus y como localización geográfica hemos restringido nuestra búsqueda a España, las temáticas incluidas son todas y hemos analizado todo el ámbito cronológico.

A diferencia del estudio realizado en 2013, en el que nos permitimos poner ejemplos que aparecieran al menos una vez en el BADIP, en esta ocasión no ha sido posible, puesto que como ya explicaremos en las conclusiones, los sufijos analizados han dado resultados muy distintos a los esperados. Por esta razón, en las tablas siguientes se presentan todos los ejemplos encontrados en el DISC con su presencia en BADIP aunque corresponda a cero, incluyendo, cuando había resultados, las formaciones en femenino.

DIMINUTIVO –ATTO			
Siglo	Presencia en el BADIP	Equivalencia en Español	Presencia en el CREA
Siglo XIII			
1. cerbiatto < cervo	0		
2. orsatto < orso	0		
DIMINUTIVO –ICIATTOLO/A			
Siglo	Presencia en el BADIP	Equivalencia en Español	Presencia en el CREA
Siglo XIV			
1. mostriciattolo < mostro	0		
2. febbriattola < febbre	0		
Siglo XV			
1. omiciattolo < uomo	0		
Siglo XIX			
1. vermiciattolo < verme	0		
DIMINUTIVO –ELLO/ELLA			
Siglo	Presencia en el BADIP	Equivalencia en Español	Presencia en el CREA
Siglo XIII			
1. burchiello < burchio	0		
2. cerchiello < cerchio	0		
3. fraticello < frate	0		
4. mannello < manna	0		
5. orticello < orto	0		
6. poverello < povero	0		
7. campanella < campana	4	timbre	
8. femminella < femmina	0		
9. fontanella < fontana	0		
10. gallinella < gallina	0		
11. navicella < nave	0		
12. puttanella < puttana	0		
Siglo XIV			
1. botticello < botte	0		
2. broccatello < broccato	0		
3. canestrello < canestro	0		

4.	cestello < cesto	0		
5.	giovincello < giovane	0		
6.	lardello < lardo	0		
7.	navicello < nave	0		
8.	orfanello < orfano	0		
9.	pannicello < panno	0		
10.	pastorello < pastore	0		
11.	piattello < piatto	0		
12.	pomello < pomo	0		
13.	ponticello < ponte	0		
14.	saltello < salto	0		
15.	spiritello < spirito	0		
16.	tamburello < tamburo	0		
17.	tinello < tino	1	comedor	
18.	torello < toro	0		
19.	travicello < trave	0		
20.	vecchiarello < vecchio	0		
21.	vermicello < verme	0		
22.	acquarella < acqua	0		
23.	assicella < asse	0		
24.	bandella < banda	0		
25.	botticella < botte	0		
26.	catenella < catena	0		
27.	cestella < cesta	0		
28.	facella < face	0		
29.	faldella < falda	0		
30.	gallinella < gallina	0		
31.	monacela < monaca	0		
32.	navicella < nave	0		
33.	particella < parte	0		
34.	pastorella < pastore	0		
35.	pecorella < pecora	0		
36.	reticella < rete	0		
37.	rondinella < rondine	0		
38.	tonacella < tonaca	0		

·	Siglo XV			
1.	bastardello < bastardo	0		
2.	pazzerello < pazzo	0		
3.	santerello < santo	0		
4.	uncinello < uncino	0		
5.	anatrella < anatra	0		
6.	catenella < catena	0		
7.	colombella < colomba	0		
8.	gratella < grata	0		
·	Siglo XVI			
1.	fusello < fuso	0		
2.	listello < lista	0		
3.	panello < pane 1	0		
4.	fusello < fuso	0		
5.	vermicello (pasta) < verme	0		
6.	vinello < vino	0		
7.	monachella < monaca	0		
8.	vedovella < vedova	0		
9.	verginella < vergine	0		
·	Siglo XVII			
1.	balzello < balzo	0		
2.	bambinello < bambino	0		
3.	secchiello < secchio	4		
4.	asticella < asta	0		
5.	cestella < cesta	0		
6.	lamella < lama	0		
7.	sagginella < saggina	0		
·	Siglo XVIII			
1.	lumachella < lumaca	0		
2.	pagnottella < pagnotta	0		
3.	pastella < pasta	0		
4.	pioggerella < pioggia	0		
5.	storiella < storia	0		

·	Siglo XIX			
1.	Alberello < albero	0		
2.	tamburello < tamburo	0		
3.	untorello < untore	0		
4.	carrettella < carretta	0		
5.	carrozzella < carroza	4	silla de rueda	
6.	mattonella < mattone	3	azulejo	
7.	paranzella < paranza	0		
8.	sfogliatella < sfogliata	0		
9.	spintarella < spinta	0		
10.	tinella < tino	0		
·	SigloXX			
1.	laticello < latte	0		
2.	piattello < piatto	0		
3.	arcatella < arcata	0		
4.	bustarella < busta	0		
5.	cerasella < cerasa	0		
6.	partitella < partita	0		
7.	pastarella < pasta	0		
DIMINUTIVO –ICCIO/-ICCIA				
Siglo		Presencia en el BADIP	Equivalencia en Español	Presencia en el CREA
·	Siglo XIII			
1.	malaticcio < malato	0		
·	Siglo XIV			
1.	polvericcio < polvere	0		
2.	Rossiccio < rosso	0		
3.	umidiccio < umido	0		
·	Siglo XV			
1.	bianchiccio < bianco	0		
2.	bruniccio < bruno	0		
3.	cenericcio < cenere	0		
4.	gialliccio < giallo	0		
5.	mollicio < molle	0		
6.	pallidiccio < pallido	0		
·	Siglo XVI			

1.	lividiccio < livido	0		
2.	sudaticcio < sudato	0		
3.	unticcio < unto	0		
4.	verdiccio < verde	0		
.	Siglo XVII			
1.	turchiniccio < turchino	0		
.	Siglo XVIII			
1.	bruciaticcio < bruciato	0		
.	Siglo XIX			
1.	morbidiccio < morbido	0		
2.	rovinaticcio < rovinato	0		
DIMINUTIVO –ICCIOLLO/–ICCIOLA				
Siglo		Presencia en el BADIP	Equivalencia en Español	Presencia en el CREA
.	Siglo XIII			
1.	letticiolo < letto	0		
2.	luoghicciolo < luogo	0		
3.	monticciolo < monte	0		
4.	pannicciolo < panno	0		
5.	porticciolo < porto	0		
6.	festicciola < festa	0		
7.	guerricciola < guerra	0		
8.	stradiciola < strada	0		
.	Siglo XIV			
1.	borghicciolo < borgo	0		
2.	resticciolo < resto	0		
3.	asticciola < asta	0		
4.	robicciola < roba	0		
5.	torricciola < torre	0		
6.	vesticciola < veste	0		
.	Siglo XV			
1.	donniciola < donna	0		
.	Siglo XVI			
1.	muricciolo < muro	0		
DIMINUTIVO –OLO/–OLA				

Siglo	Presencia en el BADIP	Equivalencia en Español	Presencia en el CREA
· Siglo XIII			
1. bestiola < bestia	0		
· Siglo XIV			
1. cagnolo < cane	0		
2. querciolo < quercia	0		
3. versicolo < verso	0		
4. chiesuola < chiesa (1)	0		
5. famigliola < familia	0		
6. gabbiola < gabbia	0		
7. pezzuola < pezzo	0		
8. piazzola < piazza (1)	0		
9. querciola < quercia	0		
· Siglo XV			
1. omuncolo < uomo	0		
· Siglo XVI			
1. studiolo < studio	0		
2. nubecola < nube	0		
· Siglo XVII			
1. chiesuola (3) < chiesa	0		
· Siglo XVIII			
1. vescicola < vescica	0		
· Siglo XIX			
1. ladruncolo < ladro	0		
2. sediollo < sedia	0		
3. arteriola < arteria	0		
4. piazzola (4) < piazza	0		
DIMINUTIVO –OGNOLO/–OGNOLA			
Siglo	Presencia en el BADIP	Equivalencia en Español	Presencia en el CREA
· Siglo XIV			
1. azzurrognolo < azzurro	0		
2. cenerognolo < cenere	0		
· Siglo XV			
1. amarognolo amaro	0		

2.	nomignolo < nome	1	apodo	
·	Siglo XVI			
1.	giallognolo < giallo	0		
2.	verdognolo < verde	0		
·	Siglo XVIII			
1.	bigiognolo < bigio	0		
2.	nerognolo < nero	0		
DIMINUTIVO –OTTO/–OTTA				
Siglo		Presencia en el BADIP	Equivalencia en Español	Presencia en el CREA
·	Siglo XII			
1.	mammotta < mamma	0		
·	Siglo XIII			
1.	balenotto < balena	0		
2.	palotto (1) < palo	0		
3.	paperotto < papero	0		
4.	passerotto < passero	0		
·	Siglo XIV			
1.	anzianotto < anziano	0		
2.	difficilotto < difficile	0		
3.	gabbiotto < gabbia	0		
4.	merlotto < merlo	0		
·	Siglo XV			
1.	barilotto < barile	0		
2.	bacerotto < bacerò	0		
·	Siglo XVI			
1.	bambocciotto < bamboccio	0		
2.	bassotto < basso	0		
3.	leprotto < lepre	0		
4.	palazzotto < palazzo	0		
5.	pienotto < pieno	0		
6.	scimmiotto < scimmia	0		
7.	starnotto < starno	0		
·	Siglo XVII			
1.	aquilotto < aquila	0		

2.	cosciotto < coscia	0		
3.	orsacchiotto < orso	0		
4.	pellicciotto < pelliccia	0		
5.	rondinotto < rondine	0		
6.	sudiciotto < sudicio	0		
7.	tachinotto < tacchino	0		
8.	vecchiotto < vecchio	0		
· Siglo XVIII				
1.	ancorotto < ancora	0		
2.	lupacchiotto < lupo	0		
3.	tigrotto < tigre	0		
4.	tombolotto < tómbola	0		
· Siglo XIX				
1.	volpacchiotto < volpe	0		
· Siglo XX				
1.	bambolotto < bambola	0		
2.	cucinotto < cucina	0		
3.	fessacchiotto < fesso	1	tontito (siglo XX)	1
4.	pezzotto < pezzo	0		
DIMINUTIVO –UCOLO/–UCOLA				
Siglo		Presencia en el BADIP	Equivalencia en Español	Presencia en el CREA
· Siglo XIX				
1.	scritturucolo < scrittore	0		

4. Conclusiones

Como ya subrayaba Yus (2001), en estos últimos años y con el aumento de las nuevas tecnologías y de los medios de comunicación como chat, redes sociales, móviles, etc., hemos podido asistir a distintas manifestaciones de escritura oralizada, hecho este que nos permite sostener que aunque ninguno de estos medios de comunicación puede enmarcarse en los cánones normales o de la escritura o de la oralidad, es evidente que gracias a ellos también ha ido aumentando el uso de los diminutivos en los distintos actos comunicativos.

Esta fue una de las principales razones que nos empujaron a realizar nuestro microanálisis sobre los sufijos italianos *-etto*, *-ino* y *-uccio* y sus correspondientes

españoles en 2013, pudiendo observar que se obtenían casi los mismos resultados encontrados anteriormente en otras investigaciones: “el español usa los diminutivos con frecuencia mayor y en situaciones comunicativas distintas; no necesita una cercanía entre los hablantes/interlocutores para poder hacer uso de diminutivos” (cfr. d’Angelis 2013).

A partir de esta investigación pensamos que podría ser interesante extender este tipo de estudio y análisis a otros diminutivos, que no se habían analizado hasta el momento, y fue precisamente esta la razón que nos empujó a realizar este trabajo, con el objetivo principal de observar el comportamiento de los sufijos italianos *-atto/-(ic)iatto*, *-ello*, *-iccio*, *-icciolo*, *-olo*, *-ognolo*, *-otto*, *-ucolo* y sus equivalentes españoles y averiguar:

1. si se confirmaba su uso y su productividad comparando los resultados alcanzados en la precedente investigación sobre *-etto*, *-ino* y *-uccio*.
2. si poseían usos pragmáticos distintos en relación con la percepción de proximidad entre los interlocutores y
3. si realmente estos nuevos sufijos analizados resultan ser igual de productivos que los analizados con anterioridad.

Nuestra primera sorpresa surge cuando al realizar una exhaustiva búsqueda bibliográfica, nos dimos cuenta de que desde nuestras últimas publicaciones contrastivas sobre diminutivos italiano y españoles, no se ha realizado ninguna otra investigación similar.

Si este hecho, por un lado, nos coloca entre los únicos o pocos investigadores que trabajan sobre el tema y nos permite seguir manteniendo nuestras posturas anteriores en esta materia, por otro lado, nos plantea la dificultad de no tener otras visiones u opiniones que, seguramente, podrían resultar enriquecedoras en trabajos de este tipo y aportar otros enfoques.

Aun así, empezamos nuestro análisis y seguimos el modelo de nuestra investigación anterior (2013), introduciendo solo unos pequeños cambios en las búsquedas realizadas. Como ya explicamos con anterioridad usamos el DISC, porque nos permite realizar búsquedas por diccionarios históricos, por siglos y por parte final de palabra, la única variación, o más bien añadido, es que realizamos búsquedas también para las formas femeninas de los sufijos analizados y, una vez finalizadas las búsquedas, mantenemos todos los resultados obtenidos insertándolos en las tablas de los resultados con su base derivativa incluso si en el análisis en el BADIP no aparece ni una vez, procedemos a traducir al español los ejemplos que al menos aparecen una vez en el BADIP y realizamos la correspon-

diente búsqueda en el CREA.

Nuestra mayor sorpresa se produce cuando al analizar ambas búsquedas para comprobar cuántas veces los ejemplos aparecían en los dos corpus, nos damos cuenta de que:

1. los diminutivos analizados no son productivos en absoluto;
2. los ejemplos encontrados y finalmente analizados en la mayoría de los casos no aparecen ni una sola vez en el BADIP y los que aparecen son poquísimos y la mayoría no son diminutivos;
3. al realizar las traducciones al español, no se mantiene el mismo proceso morfológico, es decir no se usan diminutivos para mantener la misma semántica del italiano, como, por ejemplo, *carrozzella* = *silla de rueda*, o *tinello* = *comedor*;
4. aparecen solo cinco casos con cierta presencia en las búsquedas (aunque mínimas o casi insignificantes) y solo uno, el caso de *fessacchiotto* = *tontito*, se puede traducir con un derivado con diminutivo y que posee igualmente poquísimas presencia en el CREA;
5. el español no usa los diminutivos en los casos equivalentes del italiano, por tanto, el resultado es diametralmente opuesto a aquel que se alcanzó con los otros diminutivos analizados en (2013),
6. la mayoría de los ejemplos italianos conseguidos en muchas ocasiones son de uso arcaico o literario, y cuando no lo son no parecen ser muy usados en la lengua actual.
7. resulta más que evidente que, siendo tan pocos los resultados y la presencia de estos ejemplos en los bancos de datos utilizados, es prácticamente imposible poder obtener cualquier tipo de información pragmática al respecto o realizar algún tipo de análisis cuando los contextos son escasos y poco significativos.

Tras finalizar esta nueva investigación sobre diminutivos, nos planteamos que, tal vez, sería útil para futuros trabajos abarcar y abordar también cuestiones teóricas, puesto que no estamos muy seguros de que, como ya adelantamos, existan sufijos diminutivos puros y otros que solo posean connotaciones negativas de peyorativos, despectivos, etc. y considerando que, a veces, no se puede hablar de diminutivos con valor peyorativo, en cuanto, muchos de los ejemplos encontrados, no poseen ningún valor diminutivo a nivel semántico real pero mantienen la forma de diminutivos.

Lamentamos admitir que nuestros objetivos no se hayan podido alcanzar completamente y que no haya sido posible, dada la escasez de contexto comunicativo, llevar a cabo ningún tipo de análisis pragmático.

Seguimos opinando que es muy necesario realizar este tipo de análisis, aunque

los resultados, como en este caso, resulten ser muy sorprendentes e incluso opuestos a los que se obtuvieron en trabajos anteriores y que, por lo tanto, se esperaban.

Bibliografía citada

- BADIP (en línea), *Banca dati del Lessico di frequenza dell'italiano parlato (Corpus LIP)*, [01/01/2019] <<http://badip.uni-graz.at>>.
- BEARD, ROBERT (1981), *The Indo-European Lexicon: A Full Synchronic Theory*, Amsterdam, North Holland.
- BECCARIA, GIAN LUIGI, ed. (1994), *Dizionario di linguistica*, Torino, Einaudi.
- BYBEE, JOAN LEE (1985), *Morphology: a study of the relation between meaning and form*, Amsterdam, John Benjamins.
- CARSTAIRS-Mc CARTHY, ANDREW (1992), *Current morphology*, London/New York, Routledge.
- D'ANGELIS, ANTONELLA; MARIOTTINI, LAURA (2006), "La morfopragmática de los diminutivos en español y en italiano", *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad de Lingüística Española*, ed. Milka Villayandre Llamazares. León <<http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>>.
- (2006), *La derivazione nominale e aggettivale in italiano e in spagnolo, La suffissazione*, Roma, Aracne Editrice.
- (2007), "La suffissazione nominale in italiano ed in spagnolo", *Tendenze attuali nella lingua e nella linguistica italiana in Europa*, eds. Antonella d'Angelis; Lucia Toppino. Roma, Aracne: 79-128.
- (2009), *Ancora sulla suffissazione*, Roma, Aracne.
- (2013), "Formación y usos de los diminutivos italianos *-etto*, *-ino*, *-uccio* y sus equivalentes españoles", *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, Berlin, Walter de Gruyter, 3: 539-50.
- DARDANO, MAURIZIO (1978), *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*, Roma, Bulzoni.
- (2009), *Costruire parole. La morfologia derivativa dell'italiano*, Bologna, Il Mulino.
- DRESSLER, WOLFGANG U.; MERLINI BARBARESI, LAVINIA (1989), "Grammaticalizzazione morfopragmática: teoría e tipología con particolare riguardo ai diminutivi nell'Italiano, tedesco e inglés", *Quaderni del dipartimento di linguistica e letterature comparate*, 5: 233-52.

- (1994), *Morphopragmatics: Diminutives and intensifiers in Italian, German and other languages*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- GRANDI, NICOLA (1998), “Sui suffissi diminutivi”, *Lingua e Stile. Rivista di Storia della lingua italiana*, 4: 627-54.
- GROSSMANN, MARIA; RAINER, FRANZ, eds., (2004), *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen, Niemeyer.
- IACOBINI, CLAUDIO; THORNTON, ANNA MARIA (1997), “Tendenze nella formazione delle parole nell’italiano del ventesimo secolo”, *Lessico e Grammatica*, 36: 25-55.
- MARIOTTINI, LAURA (2006), “El uso de los diminutivos y su relación con la cortesía lingüística en los chats. Análisis contrastivo”, *Cultura, Lenguaje y Representación / Culture, Language and Representation*, 3/3: 103-31.
- MERLINI, LAVINIA (2004), “Alterazione”, *La Formazione delle parole in italiano*, eds. Maria Grossman; Franz Rainer. Tübingen, Niemeyer: 264-92.
- RAINER, FRANZ (1989), “Appunti sui diminutivi Italiani in *-etto* e *-ino*”, *Parallela 4. Morfologia/Morphologie*, eds. Monica Berretta; Piera Molinelli; Ada Valentini. Tübingen: Narr: 207-18.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: BANCO DE DATOS (CREA) (en línea), *Corpus de Referencia del español actual* [01/01/2019] <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>.
- RENZI, LORENZO; SALVI, GIANPAOLO; CARDINALETTI, ANNA, eds. (1988), *Grande grammatica di consultazione*, Bologna, Il Mulino.
- REYNOSO NOVERÓN, JEANETT (2005), “Procesos de gramaticalización por subjetivización: El uso del diminutivo en el español”, *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. David Eddington. Somerville, Cascadilla Proceedings: 79-86.
- SCALISE, SERGIO (1983), *Morfologia lessicale*, Padova, Clesp.
- (1994), *Morfologia*, Bologna, Il Mulino.
- VARELA ORTEGA, SOLEDAD (1992), *Fundamentos de morfología*, Madrid, Síntesis.
- , ed. (1993), *La formación de palabras*, Madrid, Taurus.
- YUS, FRANCISCO (2001), *Ciberpragmática*, Barcelona, Ariel.

Diccionarios

- DEVOTO, GIACOMO; OLI, GIANCARLO (2002), *Il Dizionario della lingua italiana con cd-rom*, Firenze, Le Monnier.
- SABATINI, FRANCESCO; COLETTI, VITTORIO (1997), *DISC-Dizionario Italiano Sabatini Coletti con cd-rom*, Firenze, Giunti.
- LAROUSSE (1996), *Gran Diccionario de la Lengua Española con cd-rom*, Barcelona, Larousse Planeta.

- MOLINER, MARÍA (1998), *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- PHARIES, DAVID (2002), *Diccionario Etimológico de los sufijos españoles*, Madrid, Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2003), *DRAE-Diccionario de la Real Academia Española con cd-rom*, Madrid, Espasa-Calpe.
- SECO, MANUEL; ANDRÉS, OLIMPIA; RAMOS, GABINO (1999), *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.

Antonella d'Angelis es profesora Titular de Universidad en la Universidad de Sevilla, se ocupa de morfología, y especialmente de formación de palabras en italiano y en español. La mayoría de sus trabajos se centran en la sufijación. Sus trabajos contrastivos italiano-español y viceversa se proponen llenar el vacío existente en el panorama lingüístico actual para ofrecer herramientas útiles al estudio y la enseñanza de ambas lenguas mediante estudios pormenorizados de morfología.

adangelis@us.es

